



The Anthea Bell Prize for Young Translators Spanish Level 3: Competition Task 2024

Aurora Luque won Spain's prestigious National Poetry Award in 2022; this poem is from her 1998 collection, *Transitoria*.

Aviso de Correos

Llamarán a tu puerta una tarde cualquiera.
Y no se sabe quién habrá dejado
en el suelo un paquete para ti.
MUY FRÁGIL, dice al dorso. Lo remite Pandora.
Albergue de montaña en el Olimpo.
Grecia la Vieja.

Sí, parece su otra caja,
la caja fascinante, la olvidada,
la que nunca abrió nadie,
la que escondía el Tiempo en algún zulo,
la que cruzara intacta por los mitos,
la que nunca extrajeron los viejos arqueólogos
ni indagaron los más serios poetas
y que -mira por dónde-
aparece en tu puerta, inesperada.
Contiene la mordaza, ya suelta, de Pandora,
venenos para dar a las palabras
que usurparon el trono tantos siglos,
ese brillo del no,
el cinismo de Hermes,
hondas para romper los espejismos
de las formas dañinas del amor
y palabras vibrantes y fresquísimas
dispuestas a pisar, como gacelas,
las lenguas gangrenadas e inservibles.

(Algo queda en el fondo. No lo mires.
Cuidate de Pandora: es el olvido).

Si llaman a tu puerta cualquier día,
si traen un mensaje de muy lejos,
mira la dirección del remitente
porque a veces los dioses, caprichosos,
rectifican el mundo en cajas nuevas.

Source:

https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/antologia-poetica--29/html/014c74be-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html#I_29_

Glossary

The words given below are suggestions and are there to help you to understand the text. In your translation, you might decide to choose a synonym that is not listed here.

Please note that our judges will check for use of AI / machine translation software. This text has been selected because a translation produced by a machine will be inadequate.

abrir	to open	inesperada	unexpected, sudden
albergue	refuge, shelter	inservible	useless, unusable
aparecer	to appear, show up	intacta	intact
arqueólogo	archaeologist	lejos	far away
aviso	notice, note	lengua	tongue, language
brillo	shine, sparkle, brightness, brilliance	llamar	to call, knock, ring
caja	box	mensaje	message
caprichoso	capricious, fickle	mira por dónde	behold, what a surprise, what do you know
cinismo	cynicism, brazenness	mirar	to look
contener	to contain, include	mito	myth, legend
Correos	post office	mordaza	gag, muzzle
crossar	to cross, traverse	Olimpo	Olympus
cualquiera	any	olvidada	forgotten
cuidar	take care, be careful	olvido	oblivion, forgetfulness
dañina	harmful, hurtful	otra	other, another
decir	to say, tell	palabra	word
dejar	to leave	paquete	package, parcel
dios	god, deity	pisar	to step on, tread on
dirección	address	quedar	to remain, to be left
dispuesta	ready	rectificar	to rectify, correct, change
dorso	back	remitente	sender
esconder	to hide, conceal	remitir	to send, mail
espejismo	mirage, illusion	romper	to break, smash
extraer	to extract, pull out	siglo	century
fascinante	fascinating	suelo	floor, ground
fondo	bottom, back	suelta	loose, baggy
frágil	fragile	tanto	so many
fresquísima	fresh (superlative form)	trono	throne
gacela	gazelle	usurpar	to usurp
gangrenada	gangrenous	veneno	venom, poison
Grecia	Greece	viejo/a	old, ancient
honda	sling, catapult	ya	already,
indagar	to investigate, look into	zulo	hiding place, hideout

